

Министерство образования и науки Донецкой Народной Республики
Государственное образовательное учреждение высшего профессионального
образования «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»

СОГЛАСОВАНО

Первый заместитель министра
образования и науки Донецкой
Народной Республики

М.Н. Кушаков



УТВЕРЖДЕНО

Приказ ГОУ ВПО «Донбасская
национальная академия
строительства и архитектуры»

«20» 10 2016 г. № 43/04-9

ПРОГРАММА

**кандидатского экзамена для аспирантов и соискателей ученой степени
кандидата наук по иностранному языку (английскому, немецкому,
французскому)**

Программа кандидатского экзамена для аспирантов и соискателей ученой степени кандидата наук по иностранному языку (английскому, немецкому, французскому)

Разработчики программы:

Заведующий кафедрой прикладной лингвистики и этнологии
Миклашевич Н.В.;

Доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии Загоруйко Т.И.;

Ст. преподаватель прикладной лингвистики и этнологии Шульгина Т.В.

Рецензенты:

Доцент, к.психол.н., заведующий кафедрой
истории и философии Тимошко Г.В.

Программа рассмотрена на заседании кафедры прикладной лингвистики и этнологии

Протокол № 1 от «2» сентября 2016 г.

Заведующий кафедрой,
доцент, к.п.н.

_____ Н.В. Миклашевич

Введение

Процессы глобализации экономики, развитие делового и научного сотрудничества между различными странами мира требуют сегодня от молодых ученых практического владения иностранным языком на достаточном профессиональном уровне. В настоящее время владение иностранным языком становится необходимой составляющей профессиональной компетентности

Совершенствование обучения иностранному языку аспирантов в техническом вузе требует учета профессиональной специфики, нацеленности на реализацию задач будущей профессионально-научной деятельности, т.е. обучение должно быть профессионально ориентировано, что способствует его взаимодействию со специальными дисциплинами с целью получения дополнительных профессиональных знаний. Знание иностранного языка облегчает доступ к научной информации, использование ресурсов Интернета, помогает налаживанию международных научных контактов, способствует обмену информацией и расширяет возможности повышения профессионального уровня ученого.

Курс изучения иностранного языка носит профессионально-ориентированный и коммуникативный характер.

1. Цель и задачи обучения

Целью обучения является овладение иностранным языком на таком уровне знаний, навыков и умений, который будет обеспечивать для специалиста возможность межкультурного, межличностного и профессионального общения в устной и письменной формах в различных сферах научной деятельности.

Задача курса состоит в совершенствовании и дальнейшем развитии знаний, умений и навыков, полученных в объеме вузовской программы в различных видах речевой деятельности:

Аудирование. Обучающийся в аспирантуре должен:

- воспринимать и понимать звучащую аутентичную монологическую и диалогическую речь по научной проблематике;
- понимать речь при непосредственном контакте в ситуациях научного общения (доклад, интервью, лекция, дискуссия, дебаты).

Чтение. Обучающийся в аспирантуре должен:

- владеть навыками ознакомительного, просмотрового, информативного и поискового чтения аутентичных текстов научного стиля (монографии, научные журналы, статьи, тезисы);
- уметь использовать различные виды чтения в зависимости от целевой установки, сложности и значимости текста.

Говорение. Обучающийся в аспирантуре должен:

– уметь самостоятельно подготовить сообщение о проблеме, цели, методах и средствах исследования, эксперимента, обработке данных, выводах и других аспектах научной работы;

– иметь навыки диалогической речи и ведения научной дискуссии, а также элементарного общения в рамках бытовой тематики и ситуаций, связанных с пребыванием в зарубежной командировке.

– владеть тактикой общения в различных формах полилогического общения (дискуссия, диспут, дебаты, беседы за круглым столом, прения и т.д.).

Перевод. Обучающийся в аспирантуре должен:

– иметь представления об особенностях языка и стиля, теории и практики перевода научной и технической литературы;

– уметь определять эквивалент и аналог, переводческие трансформации, компенсации потерь при переводе, контекстуальные замены, многозначность слов, совпадение и разногласия значений интернациональных слов, «ложные друзья переводчика», и т. п.

Аннотирование и реферирование. Обучающийся в аспирантуре должен:

– владеть навыками и умениями оформления получаемой информации;

– иметь представления о назначении, структуре и особенностях языка аннотации и реферата, видах аннотаций (описательная, реферативная) и рефератов (реферат-конспект, реферат-резюме, обзорный реферат);

– уметь составлять на иностранном языке аннотации и рефераты к научным статьям, докладам, материалам исследования и т.д.

Письмо. Обучающийся в аспирантуре должен:

– уметь выполнять письменные лексические и грамматические упражнения;

– уметь составлять планы или конспекты к прочитанному, излагать содержание прослушанного или прочитанного в письменном виде (в том числе в форме аннотаций и рефератов);

– владеть навыками написания докладов и сообщений, частных и деловых писем, других основных видов документации (составление заявок на участие в конференции, краткого автобиографического очерка и т.д.).

2. Структура и содержание курса

Всего на изучение курса отводится 108 часов, из них: лекции – 8 ч., практические занятия – 16 ч., самостоятельная работа – 64 ч., контрольная работа – 20 часов.

Форма контроля: I семестр – зачет; II семестр – экзамен.

Учебная неделя	Вид занятия	Тематическое содержание	Кол-во академических часов
1-й семестр 1	Лекция	Цели и задачи курса «Научный иностранный язык». Особенности стиля научно-технической литературы в английском, немецком и французском языках.	2
2-3	Лекция	Реферирование и аннотирование иноязычной научно-технической литературы	2
4-5	Практическое занятие.	Написание аннотаций и рефератов на иноязычные тексты	2
6-7	Лекция	Методика эффективного чтения научно-технической литературы на иностранном языке.	2
8-9	Лекция	Работа с терминологической лексикой. Профильные словари. Словообразование в иноязычной научно-технической литературе.	2
10-11	Контрольная работа №1	Словообразование	4
12-13	Практическое занятие	Система времён: активный залог.	2
14-15	Практическое занятие	Система времён: пассивный залог	2
16-17	Контрольная работа №2	Система времён	4
2-й семестр 1-2	Практическое занятие	Конструкции с существительным. Сложное существительное. Научно-технический текст №1	2
3-4	Практическое занятие	Степени сравнения прилагательных и наречий. Научно-технический текст №2	2
5-6	Контрольная работа №3	Перевод научно-технического текста по специальности. Написание к нему аннотации.	4
7-8	Практическое занятие	Неличные формы глагола. Научно-технический текст №3	2
9-10	Практическое занятие	Фразеологические глаголы. Научно-технический текст №4	2
11-12	Итоговый контроль		8
13-17		Кандидатский экзамен по иностранному языку	
	Самостоятельная работа	Чтение и перевод научно-технической литературы по специальности (объемом 350 тыс. знаков).	64

В начале курса читаются 8 часов лекций, в которых должны быть раскрыты следующие вопросы: цели и задачи курса, требования к экзамену, лексико-стилистические особенности научно-технической литературы, терминообразование, типы аннотаций и рефератов, особенности использования словарей и справочной литературы и т.д.

На практических занятиях рекомендуется использовать языковые (лексические и грамматические) и речевые коммуникативно направленные упражнения (трансформационные, на технику перевода, подстановку, дополнение, сокращение и расширение предложения; вопросно-ответные упражнения, упражнения на раскрытие содержания текста, нахождение в тексте отдельных мест, абзацев, предложений, иллюстрирующих некоторые положения и являющихся ответом на предварительно поставленный вопрос или отвечают предварительно составленному плану; задания на установление в тексте несоответствий с предложенными положениями; самостоятельное членение текста на смысловые части и определение заголовков к ним, составление плана, сокращение абзацев и предложений. Стоит также практиковать упражнения на выявление логического стержня статьи, на тематическое обобщение основных мыслей. Обсуждение текста должно выходить за рамки простого воспроизведения его содержания. Высказывания (подготовленные и неподготовленные) должны включать объяснения на иностранном языке отдельных положений, графиков и процессов (упоминаемых в тексте), элементы критического анализа, соответствующие комментарии и оценки, короткие сообщения на заданную тему. В тематике для развития навыков устной речи предпочтение должно отдаваться профессиональным вопросам, связанным с научно-поисковой работой аспиранта.

На индивидуальных занятиях уточняются и выясняются все вопросы, возникающие при самостоятельной работе над текстами и подается отчет о сделанном. Отчет может иметь форму библиографической подборки, выборочного устного и письменного перевода, устных и письменных аннотаций и рефератов, обобщения материала по отдельным статьям (обзорного реферирования), сжатых сообщений и докладов на родном и иностранном языках по прочитанному материалу. Частично контроль самостоятельной работы может проводиться и на групповых занятиях.

Систематический контроль является действенным способом закрепления знаний, навыков и умений, важным средством управления процессом усвоения учебного материала. Текущий контроль предусматривает регулярный учет и контроль выполнения различных видов домашних заданий. Промежуточный контроль ставит целью проверку результатов совершенствования навыков и умений, перечисленных в разделе 1 и может проводиться трижды в течение курса обучения. Итоговой формой контроля должен быть зачетный тест, который по структуре и содержанию может приближаться к экзаменационному.

Требования к кандидатскому экзамену по иностранному языку

К сдаче кандидатского экзамена допускаются аспиранты и соискатели, сдавшие промежуточный и итоговый контроль и подготовившие реферат. Отчетными документами о сдаче кандидатского экзамена являются: реферат и протокол экзамена.

Общая оценка выводится на основании результатов экзамена и оценки за реферат.

Реферат представляет собой обобщенный обзор научной (профессиональной) литературы, прочитанной соискателем на иностранном языке, которая складывается. Тематика прочитанного, переведенного и реферируемых должна быть максимально приближенной к научной теме, которую исследует соискатель.

Кандидатский экзамен проводится согласно приказу руководителя учреждения, в котором определяется состав комиссии, время и место проведения.

Структура экзаменационного билета

1. Чтение и письменный перевод со словарем на родной язык оригинального текста по специальности. (Объем 2000 печатных знаков, время выполнения – 45 минут).

2. Письменное аннотирование на иностранном языке (750 печатных знаков) русскоязычного текста общенаучного характера (объем 4000-4500 печатных знаков, время выполнения – 40 мин., допускается использование словарей).

3. Лексико-грамматический тест (50 заданий), время выполнения – 40 мин.

4. Собеседование на иностранном языке по вопросам научного исследования и специальности.

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере. Аспирант (соискатель) должен владеть орфографической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Литература

Английский язык

1. Белякова Е.И. Английский для аспирантов. Москва 2007
2. Маркушевская Л.П., Чарская Т.К., Ермошина Н.В. и др. English for Masters. СПб ИТМО 2010.

3. Маркушевская Л.П., Никифорова Н.В., Лукьяненко Н.Г. English for Masters in Economics. СПб ИТМО 2011.
4. Шапран Л.Ю, Куниця Л.І., Чередниченко Г.А., Авраменко О.П. Англійська мова: Підручник. – Київ:Фірма «Інкос», 2007. – 717с.
5. Remacha Esteras. Infotech. English for computer users. Student's Book. Third edition. – Cambridge University Press, 2002

Немецкий язык

1. Fit für DHS, Hueber Verlag, 2010.
2. Завьялова В.М. " Практический курс немецкого языка. – М: Лист-Нью, 2000
3. Кравченко А.П. Немецкий язык: Практикум по переводу. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2002.
4. Крупина Л.С. Учебное пособие по техническому переводу. Часть 1. СПб: СПбГУ ИТМО, 2010.
5. Латышев Л.К. , Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М., Академия, 2003.

Французский язык

1. Александровская Е.Б., Лосева Н.В., Читахова Л.Л. Учебник французского языка. М.: Нестор Академик, 2006.
2. Балыш Ю.А., Белкина О.Е. Франция on line. Учебное пособие. Французский язык. М.: Мир, 2005.
3. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. М.: Интердиалог+, 2001.
4. Тарасова А.Н. Грамматика французского языка. Справочник. Упражнения. М.: Лист, 2000.
5. Французька мова: Методичні вказівки до практичних занять з граматики для студентів усіх спеціальностей денної та заочної форм навчання, Ч. 1 /В.В. Хмель. – К.: УДУХТ, 2001. – 20с. №5876.